Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, i Lewitów, i nie poustanawialiście sobie kapłanów, podobnie jak ludy tych ziem?\* Każdy, kto (u nich) przychodzi z młodym cielcem i z siedmioma baranami,\*\* aby go wyświęcono,\*\*\* zostaje kapłanem tych, którzy nie są bogami![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona i Lewitów, i czy nie ustanowiliście sobie sami kapłanów, podobnie jak ościenne ludy? Każdy, kto u nich przychodzi po wyświęcenie, mając z sobą młodego cielca i siedem baranów, zostaje kapłanem tych, którzy właściwie nie są bogami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie odrzuciliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, i Lewitów i czy nie ustanowiliście sobie kapłanów jak *inne* narody ziemi? Ktokolwiek przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby się poświęcić, staje się kapłanem tych, którzy nie *są* bogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażeście nie zarzucili kapłanów Pańskich, synów Aaronowych i Lewitów, a poczyniliście sobie kapłanów, jako inni narodowie ziemscy? Ktokolwiek przychodzi, aby poświęcone były ręce jego, z cielcem młodym i siedmią baranów, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyrzuciliście kapłany PANSKIE, syny Aaronowe i Lewity, a poczyniliście sobie ofiarowniki jako wszyscy narodowie ziemscy: ktokolwiek przyjdzie a poświęci rękę swoję w byku z wołów i w siedmiu baranów, zstaje się ofiarownikiem tych, którzy nie są bogowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to nie wy wygnaliście kapłanów Pańskich, synów Aarona, i lewitów, czyż to nie wy poczyniliście sobie kapłanów, jak u ludów krajów pogańskich? Każdy, kto przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby go wprowadzono w czynności kapłańskie, staje się kapłanem tego, który nie jest Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wypędziliście kapłanów Pana, potomków Aarona, i Lewitów, i nie narobiliście sobie kapłanów jak ludy innych krajów, gdzie to każdy, kto przychodzi z młodym cielcem i z siedmioma baranami, aby go wyświęcono, zostaje kapłanem tych, którzy nie są bogami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, potomków Aarona i lewitów, i nie ustanowiliście sobie kapłanów, tak jak ludy tych ziem? Każdy, kto przychodzi, aby stać się kapłanem, i przynosi młodego cielca i siedem baranów, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie odrzuciliście kapłanów Pana, Aaronitów i lewitów? Czy nie ustanowiliście sobie kapłanów jak inne ludy? Każdy, kto przychodzi, prowadząc ze sobą cielątko i siedem baranków, zostaje wyświęcony na kapłana. Nie jest jednak kapłanem prawdziwego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie odrzuciliście kapłanów Jahwe, synów Aarona, i lewitów i czyż nie ustanowiliście sobie kapłanów, jak narody [innych] krajów? Ktokolwiek przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby zostać poświęconym, zostaje kapłanem tego, co nie jest Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не викинули ви господних священиків синів Аарона і Левітів і зробили собі священиків з народу землі, кожний хто приходить посвятитися з телятем з волів і сімома баранами і ставав священиком того, що не був богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie porzuciliście kapłanów WIEKUISTEGO, synów Ahrona i Lewitów, a wyznaczyliście sobie kapłanów, jak ziemskie narody? Kto przychodzi z młodym cielcem oraz siedmioma baranami, aby zostały poświęcone jego ręce, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, a także Lewitów, i czyż nie ustanawiacie sobie kapłanów podobnie jak ludy krain? Każdy, kto przychodził z jednym młodym bykiem i siedmioma baranami, by napełnić swą rękę mocą, zostawał kapłanem tych, którzy nie są bogami. |

1. 1) podobnie jak ludy tych ziem : wg G: z ludu ziemi, ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 29:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyświęcono, לְמַּלֵא יָדֹו , idiom: wypełniono jego rękę, powierzono mu obowiązki, <x>20 28:41</x>;<x>20 29:9</x>, 29, 33, 35;<x>20 32:29</x>; <x>30 8:33</x>. [↑](#footnote-ref-4)